

Unidade Curricular	Localização de Software e de Páginas Web	Área Científica	Tecnologias de Informação e Comunicação
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2025/2026	Ano Curricular	2
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Tipo	Semestral	Semestre	1
Código	5028-701-2102-00-25		
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Explorar plataformas de aprendizagem, utilizando e desenvolvendo cursos de e-Learning e integrando tecnologias associadas enquanto formador ou criador de cursos;
2. Promover uma atitude proactiva de desenvolvimento profissional suportada pelas redes de aprendizagem a distância;
3. Analisar comparativamente diferentes plataformas de e-learning, quer em termos pedagógicos, tecnológicos e organizacionais, quer em termos de produção de saberes e ambiente de colaboração;
4. Conhecer as tecnologias server-side e client-side (aplicações do lado do servidor e do lado do cliente) que permitem a instalação, configuração e utilização de diferentes plataformas;
5. Instalar, gerir e utilizar plataformas de aprendizagem a distância;
6. Criar, organizar, estruturar e usar cursos de e-Learning (e-cursos);
7. Avaliar a funcionalidade, a usabilidade, a acessibilidade e a qualidade do serviço em plataformas para contextos de aprendizagem/formação específicos;
8. Refletir sobre os cenários e as modalidades de utilização das tecnologias de e-Learning, em particular, e das tecnologias educativas, em geral.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Utilizar as tecnologias de informação e comunicação na ótica do utilizador.

Conteúdo da unidade curricular

1. Definição de Conceitos e exemplos práticos. 2. A Indústria da Localização. 3. Um projeto de localização.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Definição de Conceitos e exemplos práticos:
 - Globalização
 - Internacionalização
 - Localização
 - GILT
 - Exemplos práticos
 - O papel da IA na Tradução
2. A Indústria da Localização:
 - Engenharia de software
 - Tradução de software
 - Controlo de qualidade linguística no software
 - Localização de gráficos
3. Um projeto de localização:
 - Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC)
 - Terminologia
 - Pesquisa e documentação
 - Etapas de um projeto: planeamento, desenvolvimento e avaliação do projeto
 - Garantia de qualidade
 - Outras ferramentas electrónicas de tradução

Bibliografia recomendada

1. Austermühl, F. (2001). Electronic tools for translators. St. Jerome Publishing.
2. Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. John Benjamins Publishing.
3. Kornacki, M. (2018). Computer-assisted translation (CAT) tools in the translator training process. Peter Lang.
4. Pym, A. (2004). The moving text: Localization, translation and distribution. John Benjamins Publishing.
5. W3C. (2018). Internationalization (I18n) activity: Making the World Wide Web worldwide. <http://www.w3.org/International/>

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas de componente expositiva incidirão na análise de casos e exemplificação de situações reais e concretas numa primeira fase. Posteriormente as aulas serão de cariz prático, umas vezes o aluno assumirá o papel de gestor de um projecto em grupo, outras assumirá o papel secundário numa equipa multidisciplinar desse ou outro projeto, que será publicado na página web do curso.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Trabalhos Práticos - 50% (Trabalhos teórico-práticos: Localização de Software e Páginas Web)
 - Projetos - 50% (Projeto de localização e Produção de artigo científico sobre o desenvolvimento do projeto)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame teórico e prático)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Vítor Manuel Barrigão Gonçalves	Isabel Augusta Chumbo	Carlos Manuel Costa Teixeira
21-01-2026	21-01-2026	28-01-2026	03-02-2026